

# Inhaltsverzeichnis

## Laudationes

|                                    |      |
|------------------------------------|------|
| Viktoria Eschbach-Szabo (Tübingen) | xiii |
| Mishima Ken'ichi (Tōkyō)           | xvii |

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| <b>Tabula gratulatoria</b> | xxiii |
|----------------------------|-------|

## I. Leben in mehreren Kulturen

|   |    |
|---|----|
| Ursula Krechel (Berlin)<br>Aus dem Buch Rosenbaum   | 3  |
| Michael Lackner und Xu Yan (Erlangen)<br>Loyalitäten in Zeiten des Krieges: Die Masken des Robert Thom (1807–1846)  | 11 |
| Hilaria Gössmann (Trier)<br>Japanisch-koreanische Liebesbeziehungen im Genre Fernsehrama                            | 31 |
| Matthew Königsberg (Berlin)<br>Lost in Suburban Space: Mizumura Minaes <i>Shishōsetsu from left to right</i>        | 41 |
| Uwe Schmitt (Bethesda)<br>Die Kids der <i>Eijū-gumi</i> – Erfahrungen an der Washington<br>Japanese Language School | 67 |

## II. Wahrnehmung des Fremden, Wahrnehmung des Eigenen

|  |     |
|--|-----|
| Susanne Phillipps (Berlin)<br>Habgier und Wissensdurst: Grenzgänge im 17. Jahrhundert                                  | 81  |
| Klaus Antoni (Tübingen)<br>Die Macht der Bilder – Religion und Ideologie in der<br>interkulturellen Wahrnehmung Japans | 95  |
| Wolfgang Kubin (Bonn)<br>Es gibt keinen Orient! Zum Japanbild der<br>Schweizer Schriftstellerin Gertrud Leutenegger    | 109 |
| Erling von Mende (Berlin)<br>Skelett in Betrachtung von Chinoiserien   | 117 |

|  |     |
|--|-----|
| Wolfgang Schamoni (Heidelberg)<br>Ein Grenzgänger im Norden:<br>Matsuura Takeshirō (1818–1888) und seine Ainu-Biographien              | 139 |
| Wolfgang Schwentker (Ōsaka)<br>Eguchi Bokurō als Pionier der japanischen Weltgeschichtsschreibung.<br>Ein historiographisches Portrait | 159 |
| 相澤 啓一 (Aizawa Keiichi) (Tōkyō)<br>日本から見た戦後ドイツ文学 — Betroffenheit を語る文学と<br>ギョンター・グラス  | 175 |
| Judit Hidasi (Budapest)<br>Context in Japanese Culture and Communication   | 199 |
| Günther Haasch (Berlin)<br>Brauchtum in Japan und Deutschland.<br>Ein Beitrag aus dem Gebiet der vergleichenden Kulturwissenschaften   | 213 |

### III. Literaturinterpretationen

|  |     |
|--|-----|
| 井上修一 (Inoue Shūichi) (Tōkyō)<br>— 井上靖の幼少期と『わが母の記』について —  | 225 |
| Doris G. Bargin (Amherst)<br>The Self under Siege: Interactive Games of Courtship and Resistance<br>in the Utsusemi Story of <i>Genji monogatari</i> | 231 |
| Janet A. Walker (New Brunswick)<br>Place, Disease, and Modernity in Nagai Kafū's <i>Sumidagawa</i>   | 251 |
| Ralph-Rainer Wuthenow (Mühlheim am Main)<br>Nachgetragene Rezension: Nagai Kafūs Tagebuch von 1937   | 277 |
| Thomas Schnellbächer (Berlin)<br>Stoffwechsel und Übersetzung – marxistischer Materialismus<br>in Abe Kōbōs <i>Kabe</i>                              | 281 |
| Reiko Abe Auestad (Oslo)<br>The Problematic of Border-crossing in <i>Kafka on the Shore</i> :<br>Between Metaphor and Reality                        | 295 |
| 福沢啓臣 (Fukuzawa Hiroomi) (Berlin)<br>日本の文学者との交流記  | 311 |
| Doris Bachmann-Medick (Göttingen)<br>Rückkehr des Autors? Literatur und kulturelle Autorität in der<br>interkulturellen Kommunikation                | 325 |

#### IV. Politik und historisches Denken in Japan und Ostasien

|   |     |
|---|-----|
| Olof G. Lidin (Holte)<br>Simplicity – The Life and Philosophy of Ogyū Sorai   | 343 |
| Sven Saaler (Tōkyō)<br>Personenkult im modernen Japan: Repräsentationen der Nation<br>im öffentlichen Raum, 1880 bis 2007   | 355 |
| Lee Eun-Jeung (Berlin)<br>Hoffnung auf Frieden in Ostasien: Koreanische Intellektuelle und der<br>Russisch-Japanische Krieg | 381 |
| Johann P. Arnason (Akureyri / Prag)<br>East Asian Modernity Revisited   | 395 |
| Paul Gordon Schalow (Princeton)<br>Auschwitz and Hiroshima: Economies of Victimization, Communities<br>of Empathy           | 409 |
| Petra Buchholz (Tantow)<br>Fujita Shigeru: Lebensbericht – Meine radikale Wandlung  | 427 |
| Verena Blechinger-Talcott (Berlin)<br>Pushing the Limit: Understanding Political Corruption in Japan                        | 443 |
| J.A.A. Stockwin (Oxford)<br>Do Prime Ministers Run Japan?   | 467 |

#### V. Kulturvermittlung

|   |     |
|---|-----|
| Viktoria Eschbach-Szabo (Tübingen) and Hayashi Akiko (Tōkyō)<br>Japanese Bilingualism in Germany  | 483 |
| Yoriko Yamada-Bochynek (Berlin)<br><i>KK KanjiKreativ</i> . Ein e-Learning-Programm zum Erlernen von 1945 Jōyōkanji:<br>Zum „Sinisieren des Gehirns“ – Ein Plädoyer für einen Paradigmenwechsel<br>in der Didaktik des Japanischen als Fremdsprache | 493 |
| Ueda Kōji (Köln)<br>Überlegungen zu Kulturvermittlung und Kulturpolitik   | 517 |
| Christoph Geissmar-Brandi (Bad Bevensen)<br>Kleine Hilfestellung zum Kochen mit Reis  | 529 |

## VI. Übersetzen: Kritik und Praxis

|   |     |
|---|-----|
| 伊藤比呂美 (Itō Hiromi) (Encinitas)<br>翻訳の効能   | 547 |
| Judit Árokay (Heidelberg)<br>Ueda Akinari (1734–1809): Autobiographie ( <i>Jiden</i> )  | 551 |
| Asa-Bettina Wuthenow (Heidelberg)<br>Realistische Darstellung in der erzählenden Prosa: Masaoka Shiki und<br>sein programmatischer Aufsatz <i>Jōjibun</i> („Deskriptive Prosa“) | 561 |
| Katja Caßing (Bad Berka)<br><i>Batabata pinpin</i> – zur Übersetzung japanischer Onomatopoetika   | 573 |
| 岩崎英二郎 (Iwasaki Eijirō) (Kamakura)<br>まさか!   | 581 |
| Jürgen Stalph (Bad Berka)<br>Einige Kleinigkeiten aus dem <i>Kokinwakashū</i>   | 589 |
| <br>  |     |
| Irmela Hijjiya-Kirschnereit   |     |
| <b>Schriftenverzeichnis</b>   | 599 |
| <b>Wissenschaftlicher Werdegang</b>   | 641 |
| <b>Auszeichnungen</b>   | 641 |